

## XXXI

**GWERZ THOMAZIG ER GO (Iez Goélo)**  
(Complainte de Thomas Le Goff - Dialecte de Goélo)

Cabiten ar syndic a léré  
Euz zul d'abardé dirag Modé (1)  
C'houi stinn (2) bopet bolanté Doué  
E kafet eur mestr pilot feté  
Losket eun tenn kanol e vad  
Vit goulen pilot deuz a Vrehat  
E oé ganthañ Thomazig er Go  
Ar brava pilot a oa er vro  
Devez mad d'ac'h Thomazig er Go  
Ha c'houi ho pé soegn euz ma mado ?  
Ha c'houi ho pé soegn euz ma mado  
Ha d'ho rentañ dign e Sant Malo ?

Ia de Zant Malo de vord ar c'hé  
Deuz a vord ar c'hé gand gras Doué

Thomazig er Go a lavaré  
Da Gabiten Syndic a neuzé (3)

Loffet eur bordead war en trez  
Ec'h hefomp de enez Koad de baouez (4)

Mé meuz aon é vé diwead mât  
Vit mond de baouez èn Enez Koad

Cabiten Syndic a lavaré  
De Dhomazig er Go hag a neuzé

Thomazig er Go loveet evat  
Rag azé zo eur garreg bennak

Thomazig er Go a lavaré  
Da Gabiten Syndic hag a neuzé

Ma ouzoc'h ma micher gwel vid on  
C'houi n'ho poa ked ehom ac'hanon  
Ne oa ked he c'hir peurlavaret  
Oa 'r paour kez Syndic war ar garrec  
Thomazig er Go ne oa ket zod  
Ober a raz lamp en hi chaloup  
Lampaz n'hi chaloup evel eur c'hi  
Hep biskoaz né zo bet ta hini (5)  
Na beañ e zo triwac'h bla zo  
N'oa ket bet ar vag e Sant-Malo  
N'oa ket bet ar vag Sant-Malo  
Oa ganthi arc'hant hi beacho.

Be a oa ganthi aour hag arc'hant  
Ha niwer all a vezer Holland

Ha niwer all a vezer Holland  
Hag a lakaz merc'hed Brehat koant

Thomazig er Go a lavaré  
Na war chaffot ha pa bigné

Me am meuz kemeret poan avat  
De lakad pinvik merc'hed Brehat

Ha vit gwelet bremañ ma c'hrougañ  
Ne euz hini anhé o welañ

Chetu ar mezellour dign er vrañk (6)  
Sellet ouz in tud koz a iaouank.

Ce gwerz comporte, comme nous l'avons déjà fait remarquer pour d'autres, des distiques de 9 syllabes, dont le second vers est bissé.

L'air n° 32 offre cette particularité qu'il est en sol majeur sans fa dièse, c'est le mode grec hypophrygien. Il se compose de trois phrases.

Air n° 32.

Ca - bi - ten er syn - dig a le - re, eur zul d'abar -  
- de di - rag Mo - de, eur zul d'a - bar - de di - rag Mo - de.

(1) *Modé, Modez*, petite île auprès de l'île Bréhat, en face de l'embouchure du Trieux, où se trouve une chapelle dédiée à saint Modez qui a donné son nom à *Lanmodez* sur la côte.

(2) *C'houi stinn*, kompen : *c'hweistin* (A.).

(3) Syndic était le nom du capitaine, à moins qu'il ne fût syndic de la marine.

(4) *Enez Coat*, « l'île du Bois », située à l'entrée de la rivière de Lézardrieux.

(5) Ce vers doit se traduire ainsi : « sans que jamais personne n'y fut que lui » (Troidigez ar werz a lar : « Tel qu'il n'y en eut jamais ». A.)

(6) Mot à mot : « voici le miroir pour moi sur la branche ».